

Guia de l'assignatura.

Identificació

Nom de l'assignatura: TRADUCCIÓ DIRECTA DE L'ANGLÈS B1 Codi: 22073	
Tipus: <i>Troncal X</i> <i>Obligatòria</i> ☐ <i>Optativa</i> ☐	
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 4	
Curs: 2009-10 Quadrimestre: 1r	
Àrea: Traducció i Interpretació	
Llengua en què s'imparteix: Català	
Horari de classe: Dimarts i dijous 9,30h-11,00h	
Professorat:	
Judit Fontcuberta	
Despatx	K-1019 K-1015
Horari de tutories	dimarts i dijous, d'11 a 14h
Correu E	Judit.Fontcuberta@uab.cat
Telèfon	93 5868406 93 5813378

Descripció

1. Objectius de la formació:

Aquesta assignatura pretén familiaritzar l'estudiant amb els mecanismes fonamentals de la traducció de l'anglès al català, com també amb el mètode de treball del traductor i amb l'ús de les eines bàsiques de què disposa.

A més, fem una atenció especial als principals elements de contrastivitat entre les llengües de treball, l'anglès i el català.

2. Continguts:

L'assignatura es basa en la feina contínua d'anàlisi i traducció dels textos del dossier que l'alumne trobarà a reprografia. A partir de la pràctica, s'aniran treballant els aspectes teòrics següents:

- a. La traducció com a acte de comunicació
- b. El dinamisme de l'equivalència traductora
- c. Les etapes d'elaboració de la traducció
- d. Diferències lèxiques, morfosintàctiques i discursives entre l'anglès i el català
- e. Les fonts de documentació del traductor de l'anglès al català
- f. Les convencions de l'escriptura i l'estil en anglès i en català
- g. La importància de la fase de comprensió
- h. La importància de la fase de reproducció
- i. La importància de la cultura original
- j. Les modalitats de traducció

3. Bibliografia comentada:

1. Dictionaris monolingües en català

- AA.DD. *Diccionari de la llengua catalana*. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.
- ALCOVER, Antoni M.; MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.
- COROMINES, Joan. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980.
- ESPINAL I FARRÉ, M. Teresa. *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona: Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat: València: Universitat de València, 2004.
- FABRA, Pompeu. *Diccionari general de la llengua catalana*. 11a ed. Barcelona: Edhasa, 1980.
- FRANQUESA, Manuel. *Diccionari de sinònims*. 6a ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: 1995.
- PEY, Santiago. *Diccionari de sinònims i antònims*. 9a ed. Barcelona Teide, 1986.
- RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.
- XURIGUERA, Joan Baptista. *Els verbs catalans conjugats*. 4a ed. Barcelona: Claret, 1977.

2. Dictionaris monolingües en anglès

- The Collins Dictionary of the English Language*
- The Collins COBUILD English Language Dictionary*
- The Longman Dictionary of Contemporary English*
- The Concise Oxford Dictionary of current English*
- Webster's Third New International Dictionary*. Springfield (Mass.): Merriam-Webster, 1993.
- Chambers Twentieth Century Dictionary*
- The New Oxford English Dictionary*. Òxford: Clarendon Press, 1989.
- The New Shorter Oxford English Dictionary*. Òxford: Clarendon Press, 1994.
- CHAPMAN, Robert L. *New dictionary of American Slang*. Londres: McMillan, 1995.
- KIRKPATRICK, Betty [ed.]. *Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*. Londres: Penguin, 1987.
- PARTRIDGE, Eric. *A Dictionary of Slang and unconventional English*. Londres: Routledge, 1987.

3. Dictionaris bilingües

- Diccionari anglès-català* (Enciclopèdia Catalana)
- Diccionari català-anglès* (Enciclopèdia Catalana)
- Diccionari de paranys de traducció anglès-català* (Enciclopèdia Catalana)
- Diccionario internacional Simon and Schuster inglés-español / español-inglés*. Nova York: MacMillan, 1997.
- Diccionario Collins español-inglés / English-Spanish*. Barcelona: Grijalbo, 2000.
- Diccionario Oxford español-inglés / inglés-español*. Madrid: Oxford University Press, 2003.
- Gran diccionario Larousse español-inglés / English-Spanish*. Barcelona: Larousse, 2004.
- AA.DD. *Diccionari castellà-català*. Barcelona. Enciclopèdia Catalana: 1985.
- AA.DD. *Diccionari català-castellà*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: 1987.

4. Gramàtiques, manuals i altres obres de referència en català

- AGOST, Rosa i MONZÓ, Esther, *Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català*. Castelló: Universitas / Universitat Jaume I, 8, 2001
- BADIA I MARGARIT, Antoni M. *Gramàtica de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.
- CAMPS, Oriol. *Parlem del català*. Barcelona: Empúries, 1994.
- COROMINES, Joan. *Lleures i converses d'un filòleg*. Barcelona: Club editor, 1983.
- FABRA, Pompeu. *Converses filològiques*. Barcelona: Edhasa, 1983 i 1984.
- FABRA, Pompeu. *Gramàtica catalana*. 15a ed. Barcelona: Teide, 1991.
- FERRATER, Gabriel. *Sobre el llenguatge*. Barcelona: Quaderns Crema, 1981.
- JANÉ, Albert. *El llenguatge. Problemes i aspectes d'avui*. Barcelona: Edhasa, 1977-80. 4 vols.
- LACREU, Josep. *Manual d'ús de l'estàndard oral*. 2a ed. València: Universitat de València, 1992.
- MESTRES, Josep M.; COSTA, Joan; OLIVA, Mireia; FITÉ, Ricard. *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. Barcelona: Eumo, 1995.
- RUAIX I VINYET, Josep. *Diccionari auxiliar*. Moià: J. Ruaix, 1996.
- RUAIX I VINYET, Josep. *Observacions crítiques i pràctiques sobre el català d'avui*. Moià: J. Ruaix, 1994, vol. I.
- RUAIX I VINYET, Josep. *Punts conflictius del català*. Barcelona: Barcanova, 1989.
- SOLÀ, Joan. *A l'entorn de la llengua*. Barcelona: Laia, 1977.
- SOLA, Joan; RIGAU, Gemma [et al.]. *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries, 2002.
- SOLÀ, Joan. *Parlem-ne. Converses lingüístiques*. Barcelona: Proa, 1998.
- TELEVISIÓ DE CATALUNYA. *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*. Barcelona: Edicions 62, 1997.
- TORRENT, Anna M. *La llengua de la publicitat*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1999.
- VALOR, Enric. *Millorem el llenguatge*. València: 3 i 4, 1979, vol.II.

5. Gramàtiques i diccionaris de dubtes anglesos

- COWIE, A.; MACKIN, R. *Oxford Dictionary of Phrasal Verbs*. Òxford: Oxford University Press, 1994.
- EASTWOOD, J.; MACKIN, R. *A Basic English Grammar*. Òxford: Oxford University Press, 1990.
- HUDDLESTON, R.; PULLUM, G.K. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
- LEECH, G. *A Communicative Grammar of English*. Londres: Longman, 1990.
- MCCARTHY, T.; ATKINS, B. *Dictionary of English Phrasal Verbs and their Idioms*. Londres: Collins, 1990.
- QUIRK, R.; GREENBAUM, S.; LEECH, G.; SVARTVIK, J. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Londres: Longman, 1985.
- QUIRK, R.; GREENBAUM, S. *A University Grammar of English*. Londres: Longman, 1993.
- THOMSON, A.J.; MARTINET, A.B. *A Practical English Grammar*. Òxford: Oxford University Press, 1996.
- SWAN, M. *Practical English Usage*. Nova York: Òxford: Oxford University Press, 1995.

6. Manuals de traducció

AINAUD, Jordi; ESPUNYA, Anna; PUJOL, Dídac. *Manual de traducció anglès-català*. Vic : Eumo, 2003.

LOPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J. *Manual de traducción inglés español*. Barcelona: Gedisa, 1997.

7. Sobre traducció

BACARDÍ, Montserrat; FONTCUBERTA, Joan; PARCERISAS, Francesc [eds.]. *Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia*. Vic: Eumo Editorial, 1998.

MALLAFRÈ, Joaquim. *Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció literària*. Barcelona: Quaderns Crema, 1991.

4. Programació d'activitats:

Alternarem diferents tipus d'exercicis, segons l'objectiu específic perseguit, per la qual cosa és molt important l'assistència a classe i la participació.

L'alumne haurà de preparar a casa traduccions i exercicis que la professora detallarà a classe.

A continuació, presentem la metodologia i el contingut d'alguns dels exercicis:

- A- Prova de traducció a classe: consisteix en la traducció individual d'un text general (aproximadament 250 paraules) de l'anglès al català. Els estudiants disposaran de dues hores per a fer la traducció i podran portar els diccionaris que considerin necessaris.
- B- Traducció a casa: consisteix en la traducció individual d'un text general de l'anglès al català. Cada alumne fa la traducció pel seu compte i hi pot dedicar el temps i els mitjans que estimi oportuns.
- C- Treball de curs en grup. Els alumnes hauran de traduir textos en grup i, en acabat, hauran d'intercanviar les traduccions amb un altre grup que les corregirà i, d'aquesta manera, també autoavaluaran la seva feina.
- D- Exercicis. Els alumnes hauran de preparar exercicis sobre diferents aspectes contrastius entre l'anglès i el català que la professora els indicarà i que comentarem després a classe.

Data	Text	Activitat presencial	Activitat no presencial	Avaluació sumativa
22/09		Presentació del programa i text a vista		
24/09	FESTA (La Mercè)			
29/09		Comentari de tot el grup text a vista		
1/10	1. Enquesta	Confecció de l'enquesta – Aula multimèdia	Preparació text 1	
6/10	1. Enquesta i text 1	Comentari de tot el grup enquesta i text 1	Lectura textos 2 i 3	
8/10	2. Getting lost in translation / 3. What really happens in the language labyrinth	Comentari per grups i comentari de tot el grup	Preparació text 4	
13/10	4. Frases fetes i situació	Comentari per grups i comentari de tot el grup	Preparació text 5	
15/10	5. TV: could you be without it?	Correcció text 5	Preparació text 7	
20/10	6. The commercial artist	Traducció a la vista	Preparació textos 7/8	
22/10	8. A Twelve-year-Old Servant	Correcció text 8	Preparació textos 7/8	
27/10	8. A Twelve-year-Old Servant / 9. She used to sit...	Correcció text 8 / Lectura text 9	Preparació text 9	Lliurament text 7
29/10	9. She used to sit...	Correcció text 9	Preparació text 9	
3/11	9. She used to sit... / 10. How good a detective are you?	Correcció text 9 / Traducció a la vista	Preparació text 11	
5/11	FESTA (Festa Major de la UAB)			
10/11	11. Advertising slogans	Comentari per grups i comentari de tot el grup		
12/11	12. Visitors are advised...	Comentari per grups i traducció a la vista / Distribució de les receptes per grups	Preparació i cerca informació text 13	
17/11	13. Receptes	Preparació en grup	Preparació i cerca informació text 13	
19/11	13. Receptes	Preparació en grup i comentari de tot el grup	Preparació Text 14	
24/11	7. It was eight o'clock...	Comentari correccions	Preparació Text 14	
26/11	14. Humor	Preparació en grup	Preparació text 14	Intercanvi text 14
1/12	14. Humor	Preparació en grup	Preparació text 14	Intercanvi text 14
3/12	14. Humor	Comentari en grup		Lliurament

				text 14
8/12	FESTA (Immaculada)			
10/12	15. There can be few stories...	Traducció a la vista	Preparació textos 16 / 18	
15/12	16. In 1472 Lorenzo...	Correcció text 16	Preparació i cerca Informació text 17 / Preparació text 18	
17/12	17. Woodland tribes	Correcció text 17	Preparació text 18	
22/12	19. Carta	Comentari text 19	Preparació i cerca informació text 19	Lliurament text 18
7/01	19. Carta	Correcció text 19	Preparació text 20	
12/01	20. Parents fret...	Correcció text 20	Preparació text 22	
14/01	22. How do you read a book?	Correcció text 22	Preparació text 23	
19/01	23. A language dies...	Correcció text 23		
21/01	18. Native traditions of giving thanks	Comentari correccions		
25/01	Prova a classe			

5. Competències a desenvolupar	
Metodològica	Assimilar els principis metodològics del procés traductor: 1. Captar la finalitat comunicativa de la traducció 2. Assimilar el dinamisme de l'equivalència traductora i el seu caràcter textual 3. Conèixer i saber recórrer les etapes d'elaboració de la traducció <i>3.1. Captar la importància de la fase de comprensió</i> 4. Desenvolupar l'esperit crític i l'autoavaluació 5. Assimilar la importància dels coneixements extralingüístics i la importància de documentar-se 6. Detectar problemes derivats dels tipus textuais
Contrastiva	Dominar els aspectes contrastius entre l'anglès i el català 1. Dominar les diferències de les convencions d'escriptura entre l'anglès i el català 2. Dominar les diferències lèxiques i morfosintàctiques entre l'anglès i el català 3. Dominar les diferències dels mecanismes de coherència i cohesió entre l'anglès i el català 4. Dominar les diferències estilístiques entre l'anglès i el català
Professional	Conèixer els aspectes professionals bàsics de la traducció anglès-català 1. Conèixer i saber emprar les eines bàsiques del traductor de l'anglès al català

Avaluació

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació		Pes (%)
Prova de traducció a classe	Traducció individual d'un text general (aproximadament 250 paraules) de l'anglès al català. Els estudiants podran portar a l'examen els diccionaris que considerin necessaris.	40 %
Traduccions del curs	L'alumne haurà de fer dues traduccions individuals d'un text general de l'anglès al català, que hauran de lliurar a la professora. Cada alumne fa les traduccions a "casa", és a dir, que hi dedica el temps i els mitjans que estimi oportuns. NO S'ACCEPTARAN LES TRADUCCIONS DESPRÉS DEL TERMINI INDICAT	20% + 20%
Traducció en grup	Els estudiants hauran de fer una traducció en grup durant el curs, que hauran de lliurar a la professora. Disposaran d'alguns dies de classe per treballar en grup i posar en comú les propostes de traducció. És important que aquests dies hi assisteixin i hi participin. Si no poden, hauran de parlar amb la professora.	10%
Resums d'activitats entorn de la traducció	L'alumne haurà d'assistir, com a mínim, a dues conferències o taules rodones que tractin de la traducció al català i presentar-ne un resum dels continguts.	10%

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació		Pes (%)
Prova escrita	Traducció individual d'un text general (aproximadament 250 paraules) de l'anglès al català. Els estudiants podran portar a l'examen els diccionaris que considerin necessaris.	60%
Treballs de classe	L'alumne ha de lliurar els textos 7, 14 i 18	40%